Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy twoje źródła\* mają wylewać się na zewnątrz, a strumienie wody na place?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy twoje źródła mają wylewać się na ulice, a strumienie wody na place? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech rozproszą się twoje źródła, a po ulicach strumienie wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się precz rozchodzą źródła twoje, a po ulicach strumienie wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech ściekają źrzódła twoje z domu, a na ulicach wody twe rozdzielaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na zewnątrz mają bić twoje źródła? Tworzyć strumienie na placach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy twoje źródła mają wylewać się na zewnątrz, a twoje strumienie na place? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy na zewnątrz mają się rozlewać twoje źródła, na placach strumienie wód? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje źródła nie mogą się rozlewać na zewnątrz, a twe strumienie, pełne wody, na otwarte place! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby źródła twoje nie wypływały na zewnątrz, ani potoki wód na place publiczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тобі не переливаються води з твого джерела, хай ідуть твої води на твої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy twe źródła mają się przelewać na zewnątrz; strumienie twoich wód na publiczne place? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż twe zdroje miałyby się rozlewać na zewnątrz, twe strumienie wody na place? |

1. 1) <x>260 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)